



# 樂不思暑學族語

楽しさに暑さを忘れて民族語を学ぶ  
Learning SaySiyat Happily During Summer Vacation

文·圖 | wa:on taro' baba:i' 風薇萍 (新竹縣五峰鄉五峰國民小學賽夏族語老師)

**回憶** 2015年的夏天，在大隘部落有一群賽夏族的孩子正沉浸在賽夏族文化的氛圍中，模仿著老師說著生澀的族語，動作笨拙的處理農事，依稀記得營隊將結束的那一日，孩子們圍著老師問說：「何時還有營隊？我還想要參加！」族語老師的允諾直到2018年原住民族委員會「原住民族瀕危

語言復振補助計畫」（以下簡稱瀕危計畫）才兌現，由新竹縣的族語老師們主動規劃課程讓族語學習營復辦，更令人感動的是當年的孩子雖然已變成功課繁忙的國中生，不僅參與活動還引領了許多弟弟、妹妹進入學習賽夏語言及文化的世界，「傳承」即是如此，對於族語老師的我們亦是最好的回饋。

## 以「文化」作為營隊的開端

從事族語教學的我，常在都會區的教學場域上體認到我們賽夏的孩子已經不知道自己是誰了？影響了他們對於賽夏族社會群體的認同感，缺乏民族認同的孩子又怎麼會想要學習自己的族語呢？因此，107年度的瀕危計畫經與幾位族語老師討論後決定以「文化為主軸、族語為輔」來做主題性的課程，無論是師資或是參與學員都以新竹縣內學生為優先，而來參與的正好大部分皆為都會區的學生，也符合計畫實施對象的期望，每位族語老師及耆老則發揮各自的文化及語言教學專長於活動當中。執行的課程主題分為三大部分，第一部分為自我文化認識主題，以族語出發來認識自己及部落，因此課程包括了賽夏族的取名及氏族制度、行走部落尋找舊名、認識常用的傳統植物、體驗paSbaki'（祖靈祭）祭儀等；第二部分為傳統技藝主題，包含狩獵體驗、醃製食



營隊的開始遵循著傳統進行homabos（祭告）儀式。



男性學員學習砍竹子取樹葉來學習搭建。

品、獵寮搭建及傳統服飾配飾加工等課程；第三部分為歌舞文藝主題，包括戲劇、傳統歌謠的傳唱及兒歌改編族語、傳統舞蹈教學等。

## 處處是學習的場域

如此的課程規劃，會發現山林中的每一個角落皆是孩子所學習的場域，而一草一木則是孩子上課所使用的資源，這讓孩子與土地更為貼近即是文化課程的特色，耆老則是我們營隊最好的文化顧問，也不知是不是文化氛圍的關係，耆老在營隊中，他的管教反而比我們族語老師來得管用呢！這也就是為何我們第一年會優先以文化課程來規劃營隊內容的最主要原因，他們不畏懼氣候炎熱或刀子割傷，並可以耐心聽



耆老傳承著野炊的傳統知識。

完耆老的刀器使用說明後且小心翼翼地執行自己的工作，賽夏的文化就如此自然的潛移默化進入了這些孩子們的心底裡。但在族語的習得上就非常的弱了，當然，這與當初的課程規

山林中的每一個角落皆是孩子所學習的場域，而一草一木則是孩子上課所使用的資源，這讓為貼近即是文化課程的特色，耆老則是我們營隊最好的文化顧問。



劃設定目標非常有相關，族語在這營隊的推行僅在於學習每一主題與課程相關的詞彙，進入文化教學時如有提到該單詞才會特別強調發音和書寫符號的拼音，課程的重心仍在文化





行走大陸尋找部落故事。

認識而不在於使用族語與人溝通，雖然只是單詞學習，也應該學習徹底，因此藉由營隊中的小組競爭希望讓學員更積極的記憶詞彙和認讀書寫符號，這部分是借助營隊中的隊輔人員，而隊輔人員的挑選皆以賽夏族大專青年為優先，具備基本的族語拼讀能力，在小組時間協助學員複習單詞，透過複習再次回想文化課程的內容，這可真是一舉兩得呢！

#### 族語學習得按部就班

隔年再持續辦理營隊的原因，仍歸咎於新竹縣的賽夏孩子絕對不可有想放棄學習族語的「意願」，一旦連意願都沒有了，復振族語的目標是多麼地遙不可及了。因此，承續著上年度的經驗及檢討建議，

確實！族語的學習是不能光是靠單詞就可以達到溝通的能力，雖然文化性的營隊深受賽夏學子們喜愛，但族語深根不夠就無法達到「族語學習營」的門檻，因此，經與賽夏語推組織人員共同討論之下，文化課程依然保留，一個四十小時的營隊應排入至少一半的時數來教授族語。因此，將族語課程從六個小時調整至二十四小時，所學習的內容包括，族語書寫符號及語音發音、音節結構與重音、構詞到句子組成，每項課程係經設計後呈現趣味化，讓學習上不至於枯燥乏味，就以書寫符號課程為例，風英輝講師就設計三種以上不同的活動來反覆練習子、母的發音，熟悉發音後才進入下一個階段的音節結構發音，該營

將一個民族比喻成一棵大樹，它的命脈即是語言，所象徵的就是緊緊抓住土地的根，它需要更多人的施肥，尤其是家庭這一塊。



隊以由淺至深、循序漸進的學習模式導入整個營隊課程。除了族語課程比重作調整之外，還有幾點是異於上次營隊，如下所敘：

#### 學習夥伴激發族語學習

新竹的賽夏學童大概只有在學校的本土語言課程能有接觸到自己語言的機會，其他場域似乎沒有機會讓他們「聽」見族語，更覺得他們需要有一群與跟他們年齡相當卻族語能力高於他們的同儕來激發學習，於是將「學習夥伴」的概念加入學習模組，以二至三人為一組相互學習，族語較優的學員分配至不同組別，同組中不能來自同一縣市或同學校，原先還擔心他們可能會因彼此



詞語構成課程，學習音節拼音。

慢熟悉而影響學習，但擔憂是白費的，很快的他們從不認識變成「一家人」了，同時也發現Say walo' (苗栗東河)的學生在平時隨口而出的族語單詞，也很快地被Say kilapa: (新竹五峰)的學生也學走了，這些單詞根本不需要老師的教導，就自然的習得了。

地方屬性的文化課程設計，將營隊的學習場域分成了兩個地方，五峰的「耆老拜訪」課程讓大家認識五峰的特有姓氏、地方性的傳說故事、五峰的傳統地名，這些文化故事是學員透過訪問tatini (耆老)而分享給所有的學員，為了增加課程的趣味性，並在走訪的路程中設計了尋寶點，是個令孩子們感到興奮的課程；東河的部分則是規畫了「無具野炊」的課程，學習傳統在野外生活沒有器具是如何生火烹煮食物，由tatini (耆老)負責帶領著孩子學習這項傳統技

能，亦是這營隊孩子們最喜歡的課程。

#### 延續及傳承

記得年底評鑑委員問：「第二次辦理營隊，有多少學員是第一次參加過的學員？」就以新竹12名學員當中，就有4名是前一年度參加過的學員，而有2名高中生未納入學員名單，而是請他們擔任隊輔的角色，並賦予他們任務，除了管理學員的秩序外，他們更要負責團康活動，而這活動須使用族語來進行，因此在活動辦理之前，他們必須再次學習族語，且能在營隊的場合上，如集合、安靜、洗手、吃飯等這些常用詞彙都可以使用族語

說，對我而言，他們就是五峰的「種子」，不管是延續族語教學的種子，還是延續辦理族語營隊的種子，這都是一種希望與傳承。不過，營隊係屬於短期性的多元化的一種學習語言途徑，常以主題與情境結合創造出令人意外的效益，常常讓學習者不倍感壓力，卻又能享受主動探索知識的感覺，若能夠一年辦理兩次並配合學校端的寒暑假各執行一次營隊且定期辦理，這才是最理想的辦理期程，將一個民族比喻成一棵大樹，它的命脈即是語言，所象徵的就是緊緊抓住土地的根，它是需要更多人的施肥，尤其是家庭這一塊，因此營隊期間都會廣邀家長來擔任志工，一來可陪同學習，二來又可增加營隊運作人力，有了家庭端的施肥，相信這棵大樹更能深根紮實且屹立不搖。◆



wa:on taro' babai'  
風薇萍

賽夏族人，苗栗縣南庄鄉ngalawan部落出生，1982年生。國立政治大學民族學系畢業。目前於新竹縣五峰鄉五峰國民小學擔任賽夏族語老師、賽夏族語言推動組織擔任五峰地區推動組員，於2018年9月至2019年12月曾任原住民族語言新竹中心賽夏語言班講師。